





# RILCE

REVISTA DE FILOLOGÍA HISPÁNICA

PAMPLONA, ESPAÑA / FUNDADA EN 1985 POR JESÚS CAÑEDO E IGNACIO ARELLANO

ISSN: 0213-2370 / 2014 / VOLUMEN 30.2 / JULIO-DICIEMBRE

---

## DIRECTOR / EDITOR

**Víctor García Ruiz**  
UNIVERSIDAD DE NAVARRA  
vgruiz@unav.es

---

## CONSEJO DE REDACCIÓN EDITORIAL BOARD

### DIRECTOR ADJUNTO

**Ramón González**  
UNIVERSIDAD DE NAVARRA  
rgonzalez@unav.es

### EDITOR ADJUNTO

**Luis Galván**  
UNIVERSIDAD DE NAVARRA  
lrgalvan@unav.es

### EDITORES DE RESEÑAS

**Miguel Zugasti**  
UNIVERSIDAD DE NAVARRA  
mzugasti@unav.es

### Fernando Plata

UNIVERSIDAD DE COLGATE (EE.UU.)  
fplata@colgate.edu

---

## CONSEJO EDITORIAL / EDITORIAL BOARD

**Francisco Javier Díez de Revenga**  
UNIVERSIDAD DE MURCIA (ESPAÑA)

**David T. Gies**  
UNIVERSIDAD DE VIRGINIA (EE.UU.)

**Luis T. González del Valle**  
UNIVERSIDAD DE TEMPLE EN  
PHILADELPHIA (EE.UU.)

**Óscar Loureda Lamas**  
UNIVERSIDAD DE HEIDELBERG  
(ALEMANIA)

**Javier de Navascués**  
UNIVERSIDAD DE NAVARRA

**Marc Vitse**  
UNIVERSIDAD DE TOULOUSE-LE  
MIRAIL, TOULOUSE 2 (FRANCIA)

---

## CONSEJO ASESOR Y CIENTÍFICO EDITORIAL ADVISORY BOARD

**Ignacio Arellano**  
UNIVERSIDAD DE NAVARRA

**Manuel Casado**  
UNIVERSIDAD DE NAVARRA

**José María Enguita Utrilla**  
UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA  
(ESPAÑA)

**Ángel Esteban del Campo**  
UNIVERSIDAD DE GRANADA (ESPAÑA)

**José Manuel González Herrán**  
UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE  
COMPOSTELA (ESPAÑA)

**Luciano García Lorenzo**  
CSIC, MADRID (ESPAÑA)

**Claudio García Turza**  
UNIVERSIDAD DE LA RIOJA (ESPAÑA)

**José Manuel González Calvo**  
UNIVERSIDAD DE EXTREMADURA  
(ESPAÑA)

**Salvador Gutiérrez Ordóñez**  
UNIVERSIDAD DE LEÓN (ESPAÑA)

**Ángel López García**  
UNIVERSIDAD DE VALENCIA (ESPAÑA)

**Esperanza López Parada**  
UNIVERSIDAD COMPLUTENSE  
(ESPAÑA)

**María Antonia Martín Zorraquino**  
UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA  
(ESPAÑA)

**Emma Martinell**  
UNIVERSIDAD DE BARCELONA  
(ESPAÑA)

**Klaus Pörtl**  
UNIVERSIDAD DE MAGUNCIA  
(ALEMANIA)

**Leonardo Romero Tobar**  
UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA  
(ESPAÑA)

**José Ruano de la Haza**  
UNIVERSIDAD DE OTTAWA (CANADÁ)

**María Francisca Vilches de Frutos**  
CSIC, MADRID (ESPAÑA)

**Juan Villegas**  
UNIVERSIDAD DE CALIFORNIA  
EN IRVINE (EE.UU.)

RILCE. REVISTA DE FILOLOGÍA HISPÁNICA (hasta 1988, RILCE. Revista del Instituto de Lengua y Cultura Españolas) se publica dos veces al año desde 1985. Acepta trabajos científicos, escritos en español, sobre literatura española en todas sus épocas, literatura hispanoamericana, lengua española, lingüística y teoría literaria. La revista evalúa de forma anónima "por pares" (*peer review*) las colaboraciones recibidas; ver *Sobre el proceso de evaluación de "Rilce"*. Los autores deberán observar estrictamente las Normas Editoriales y el Estilo de la revista.

---

**Redacción y Administración**

Edificio Bibliotecas  
Universidad de Navarra  
31009 Pamplona (España)  
T 948 425600  
F 948 425636  
rilce@unav.es  
unav.es/rilce

**Suscripciones**

Mariana Moraes  
rilce@unav.es

**Edita**

Servicio de Publicaciones  
de la Universidad de Navarra, S.A.  
Carretera del Sadar, s/n  
Campus Universitario  
31009 Pamplona (España)  
T. 948 425600

**Precios 2014**

España  
1 año, 2 números / 20 €  
Número suelto / 15 €  
Unión Europea y resto del mundo  
1 año, 2 números / 36 €  
Número suelto / 20 €

**Diseño y Maquetación**

Ken

**Imprime**

GraphyCerns

D.L.: NA 0811-1986

**Periodicidad: semestral**

Abril y octubre

Las opiniones expuestas en los trabajos publicados por la Revista son de la exclusiva responsabilidad de sus autores.

*Rilce* ha recibido la certificación de la Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología (FECYT) como publicación excelente, y es recogida regularmente en las siguientes bases de datos:

- . ARTS AND HUMANITIES CITATION INDEX
- . SOCIAL SCIENCES CITATION INDEX
- . SOCIAL SCISEARCH
- . JOURNAL CITATION REPORTS / SOCIAL SCIENCES EDITION (WEB OF SCIENCE-ISI)
- . MLA BIBLIOGRAPHY (MODERN LANGUAGES ASSOCIATION)
- . IBZ (INTERNATIONAL BIBLIOGRAPHY OF PERIODICAL LITERATURE ON THE HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES)
- . IBR (INTERNATIONAL BIBLIOGRAPHY OF BOOK REVIEWS OF SCHOLARLY LITERATURE ON THE HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES)
- . ISOC (CIENCIAS SOCIALES Y HUMANIDADES)
- . LLBA (LINGUISTIC AND LANGUAGE BEHAVIOUR ABSTRACTS)
- . SCOPUS (ELSEVIER BIBLIOGRAPHIC DATABASES)
- . PIO (PERIODICAL INDEX ONLINE)
- . THE YEAR'S WORK IN MODERN LANGUAGE STUDIES

# RILCE

REVISTA DE FILOLOGÍA HISPÁNICA  
2014 / VOLUMEN 30.2 / JULIO-. DICIEMBRE / ISSN: 0213-2370

- Annalisa ARGELLI**  
Modalidades de la heteroglosia hispanoitaliana en la lírica de inspiración petrarquista: Francisco de Figueroa, poeta de las dos culturas 335-58
- Jaume GARAU**  
El humanismo de Bartolomé Jiménez Patón a la luz de nuevos textos 359-82
- Giuseppe GATTI**  
"Ruinificación" urbana y percepción deformada en el Montevideo de *El guerrero del crepúsculo*, de Hugo Burel 383-401
- Guillermo GÓMEZ SÁNCHEZ-FERRER**  
Los "once entremeses" de Andrés García de la Iglesia: de teatro y pliegos sueltos 402-25
- Francisco Javier HERRERO RUIZ DE LOIZAGA**  
*Cómo no*. Afirmación enfática, marcador de evidencia: su origen y usos 426-60
- Teodoro MANRIQUE ANTÓN**  
La literatura nórdica antigua en la obra de Juan Andrés: valoración y fuentes 461-83
- María Amparo MONTANER MONTAVA**  
Conceptos de la Lingüística Cognitiva relevantes para la descripción de aspectos contrastivos entre la gramática japonesa y la española 484-502
- Iliana OLMEDO**  
El trabajo femenino en la novela de la Segunda República: *Tea rooms* (1934) de Luisa Carnés 503-24
- María Azucena PENAS IBÁÑEZ**  
Interferencia gramatical latina en el infinitivo flexionado iberorromance: hipótesis sintáctica 525-58
- Ángeles QUESADA NOVÁS**  
*Las dos cajas* de Clarín en la Biblioteca Mignon 559-79
- Román SETTON**  
*Nelly*, la tercera narración policial de Eduardo L. Holmberg 580-94

RESEÑAS / REVIEWS

- Barrera, Trinidad, ed. *Por lagunas y acequias: la hibridez de la ficción novohispana*. **María José Rodilla** 595-602
- Binotti, Lucia. *Cultural Capital, Language and National Identity in Imperial Spain*. **Fernando Rodríguez Mansilla** 602-05
- Blanco López de Lerma, María José. *Life-Writing in Carmen Martín Gaité's "Cuadernos de todo" and her novels of the 1990s*. **Virginia Marín Marín** 605-09
- Bravo-García, Eva, y María Teresa Cáceres-Lorenzo. *El léxico cotidiano en América a través de las Relaciones Geográficas de Indias: Tierra Firme y América del Sur, siglo XVI*. **Carmela Pérez-Salazar** 609-13
- Casas, Ana, comp. *La autoficción: reflexiones teóricas*. **Ken Benson** 613-17
- Ciattini, Alessandra, y Carlos Miguel Salazar, eds. *Sincretismos heterogéneos: transformación religiosa en América Latina y el Caribe*. **Nazaret Solís Mendoza** 617-23
- Fuentes Rodríguez, Catalina, coord. *(Des)cortesía para el espectáculo: estudios de pragmática variacionista*. **Carmela Pérez-Salazar** 623-29
- González Ruiz, Ramón, y Carmen Llamas Saíz, eds. *Gramática y discurso: nuevas aportaciones sobre partículas discursivas del español*. **Dámaso Izquierdo Alegría** 629-33
- Grohmann, Alexis. *Literatura y errabundia: Javier Marías, Antonio Muñoz Molina y Rosa Montero*. **Ken Benson** 633-37
- Herzberger, David K. *A Companion to Javier Marías*. **Ken Benson** 637-42
- Hinrichs, William H. *The Invention of the Sequel: Expanding Prose Fiction in Early Modern Spain*. **Ignacio Pérez Ibáñez** 642-46
- Inglis, Henry David. *Andanzas tras los pasos de don Quijote*. **Esther Bautista Naranjo** 647-51
- Moreto, Agustín. *Comedias de Agustín Moreto: primera parte de comedias*. **Daniel Docampo** 651-55
- Morris, Andrea Easley. *Afro-Cuban Identity in Post-Revolutionary Novel and Film: Inclusion, Loss, and Cultural Resistance*. **Myrna García Calderón** 655-57
- Robles Ávila, Sara, y Jesús Sánchez Lobato, eds. *Teoría y práctica de la enseñanza-aprendizaje del español para fines específicos*. **Nekane Celayeta Gil** 657-62

Saz Parkinson, Carlos Roberto. <i>Positivamente negativo: Pío Baroja, ensayista.</i> <b>Virginia Marín Marín</b>	662-67
Tirso de Molina. <i>El castigo del penseque. Quien calla, otorga.</i> <b>Ana Zúñiga Lacruz</b>	667-69
Wheeler, Duncan. <i>Golden Age Drama in Contemporary Spain: The Comedia on Page, Stage and Screen.</i> <b>Enrique García Santo-Tomás</b>	669-74
SUMARIO VOLUMEN 30 / SUMMARY VOLUME 30	675-78
INSTRUCCIONES A LOS AUTORES. NORMAS EDITORIALES Y ESTILO	679-80
SOBRE EL PROCESO DE EVALUACIÓN DE RILCE	681-82





# La literatura nórdica antigua en la obra de Juan Andrés: valoración y fuentes

## *Some Reflections on the Sources and the Appraisal of the Septentrional Literature in the Work of Juan Andrés*

---

TEODORO MANRIQUE ANTÓN

Universidad de Castilla La Mancha  
Facultad de Letras, Depto. de Filología Moderna  
Avda. Camilo José Cela, s.n.  
Campus Universitario. 13071 Ciudad Real  
teodoro.manrique@uclm.es

RECIBIDO: 2 DE MAYO DE 2012  
ACEPTADO: 31 DE MAYO DE 2012

**Resumen:** Tras la expulsión de los jesuitas de España en 1767, Juan Andrés y Morell se exilió en Italia donde puso por escrito una de las obras más importantes de la literatura europea del siglo XVIII, los siete volúmenes de su *Del origen, progresos y estado actual de toda la literatura*. Su obra constituye una de las primeras aportaciones al campo de la literatura comparada, y un buen termómetro de la creciente importancia de la literatura nórdica antigua en Europa. Esta obra contiene además la primera valoración en castellano de los géneros literarios más representativos de lo que Andrés define como "literatura septentrional", las Eddas y la poesía escáldica. El principal objetivo de este artículo es la discusión de las opiniones de Andrés sobre dichas obras, así como la valoración de sus fuentes, con el fin de demostrar el *modus operandi* del jesuita valenciano, así como su absoluta dependencia de ellas.

**Palabras clave:** Juan Andrés. Uno von Troil. Literatura nórdica antigua en español. Poesía escáldica. Eddas.

**Abstract:** Following the expulsion of the Jesuit order from Spain in 1767, one priest, Juan Andrés y Morell, travelled to Italy, where he wrote one of the most famous books of the XVIII century, a seven-volume history of the literatures of the whole world. *Of the Origins and Progress of all Literatures* (originally published in Italian) was a pioneering example in the field of comparative literature and a witness to the increasing importance of Nordic mediaeval literature in an European context. This work also contains the first appraisal in Spanish of the Eddas and Skaldic Poetry, two of the genres which Andrés called "Septentrional Literature". The focus of this article is a discussion of his impressions and a brief analysis of the sources Andrés used in his chapter about the aforementioned works.

**Keywords:** Juan Andrés. Uno von Troil. Old Norse Literature in Spanish. Scaldic poetry. Edda.

## 1. INTRODUCCIÓN

Querer descubrir el origen de las lenguas modernas septentrionales y meridionales, sería engolfarse en un inmenso piélago de infinitas cuestiones, que requieren una erudición muy superior á mis débiles luces. La Edda de la Scandinavia recogida por Soemondro, las antiguas composiciones poéticas de Estarkottet, y de los otros Scaldos famosos poetas de las regiones más septentrionales, ofrecen tantos objetos de curiosas averiguaciones, insuperables aun para los eruditos nacionales, que sería temeraria empresa querer nosotros sacar de tales monumentos la verdadera derivación de las lenguas y de la Poesía de aquellas remotas gentes. (Andrés 1784, 5-6)

En este extracto tomado del tomo II de la traducción española de *Dell'origine, progressi e stato attuale d'ogni letteratura*,<sup>1</sup> anticipa el jesuita español Juan Andrés sus primeras impresiones sobre las dificultades que representaba el análisis de la poesía nórdica antigua para los estudiosos centroeuropeos de la última mitad del siglo XVIII.

Despertado nuestro interés por las palabras de Andrés, en el presente trabajo investigaremos primeramente las razones que le llevaron a dedicar un capítulo nada desdeñable de su *magna opera* a la literatura antigua de los países nórdicos, para después indagar sobre las fuentes en las que se basó. En este artículo seguimos un camino paralelo al ya recorrido en los años noventa del pasado siglo por los profesores José Joaquín Caerols (1996) y Jesús García Galbaldón (1996), quienes, cada uno en su especialidad, se hicieron similares preguntas a las que intentaremos responder en las siguientes páginas.

En una de las más recientes y completas obras de referencia sobre la literatura nórdica antigua, *A Companion to Old Norse Icelandic Literature and Culture*, editada por Rory MacTurk, Andrew Wawn explica los posibles motivos que condujeron al relativo desinterés con el que se contemplaron los estudios nórdicos en la Europa posrenacentista: “From the high Renaissance onwards neo-classical critics, familiar with prestigious Graeco-Roman culture, viewed with some distaste the publication of primary and secondary texts associated with the barbarians who, led by the mighty warrior Óðinn, had once sacked Rome” (323).

Aunque en la obra del profesor Wawn, hasta donde nosotros sabemos, no aparece mencionada la figura del jesuita expulso español Juan Andrés, sí

que podemos, sin embargo, extrapolar sus conclusiones para intentar comprender la cautela con la que nuestro autor se enfrenta a la que él denomina “Literatura Septentrional”. Que Juan Andrés podía contarse entre esos *neo-classical critics* a los que hace referencia el profesor Wawn parece evidente si echamos un breve vistazo a la vida y obra del abad español. Tanto sus estudios de Filología Clásica en el Seminario de Nobles de Valencia, como su actividad docente en la Universidad de Gandía dan buena prueba de ello. El infortunio de la expulsión de la Compañía de Jesús de España en 1767, a pesar de las incertidumbres de los primeros años, le ofreció a Andrés, sin embargo, la posibilidad de alejarse de lo encorsetado de la vida de profesor en las instituciones jesuíticas. Su llegada a Italia supuso para él el acceso a las mejores bibliotecas del continente, la amistad con eruditos de primera fila y la libertad que le brindaba, en todos los órdenes de la vida, su estancia en el palacio de la noble familia de los Bianchi. Sus largos años de cómodo destierro en Mantua propiciaron su acercamiento a las élites culturales europeas hasta tal punto que, tras pocos años su casa se convirtió en una de las paradas obligadas de esa misma intelectualidad, como desde España insistían en recordarnos sus panegiristas: “Nadie sale de Mantua sin haber visto al abate Andrés y al famoso Bettinelli” (Navarro 2002, 290).

Sin embargo, Andrés fue algo más que un estudioso de la Antigüedad, fue uno de esos pocos eruditos que, al igual que Johann W. von Goethe, contemporáneo suyo, conseguía cruzar sin aparente esfuerzo la frontera entre las diferentes ramas del saber y ofrecernos primicias equiparables a las de investigadores que habían dedicado toda una vida a sus respectivas especialidades. De este modo, tan pronto presentaba una efectiva defensa de la literatura española contra ciertos ataques provenientes de su patria de adopción,<sup>2</sup> como rebatía la opinión de matemáticos ilustres sobre la filosofía de Galileo.<sup>3</sup> Tampoco las ciencias experimentales escaparon a su interés, como lo prueba el segundo premio que le fue concedido en 1774 por la Academia de las Ciencias y Letras Humanas de Mantua por una disertación sobre un problema de física hidráulica.

En lo que se refiere a lo específicamente literario, la obra que es objeto de nuestro estudio, *Origen, progresos y estado actual de toda la literatura*, suele considerarse como un intento de Andrés de superar la tradición enciclopedista francesa, además de una defensa de la literatura española. Con ello pretendía el abate establecer una nueva manera de estudio de lo literario desde una perspectiva esencialmente histórica, para así encontrar y justificar los puntos de unión entre diferentes épocas y culturas. La obra no solo supuso una innova-

ción desde el punto de vista de la metodología utilizada, sino también por el hecho de que Andrés optó por conferirle un alcance universal.<sup>4</sup> La inclusión en su obra de literaturas apenas conocidas en los círculos cultos centroeuropeos del XVIII, como es el caso de la nórdica antigua, por no hablar del capítulo dedicado a la cultura árabe, colocó a su obra un peldaño por encima de las obras de Girolamo Tiraboschi o Saverio Betinelli, centradas en lo exclusivamente italiano, o de la referencia obligada del momento, el *Discorso sopra le vicende della letteratura* (1761), de Carlo G. Denina. Buena prueba de lo novedoso del empeño del valenciano la encontramos en las palabras del propio Denina a propósito de la relevancia de la literatura nórdica antigua en el contexto cultural italiano de la época: “Alla metà del corrente secolo appena si sapeva, che il linguaggio di que’popoli potesse usarsi nei libri” (273).

Sea como fuere, y a juzgar por la aceptación y alabanzas recibidas tanto en su país de adopción como en el resto de Europa, la obra de Juan Andrés jugó un papel importante en la formación de algunas de las ideas que guiaron la eclosión de la historiografía del XIX. De este modo, y aunque Andrés hunde sus raíces tanto en Bacon como en los enciclopedistas franceses, al mismo tiempo consigue anticipar las teorías románticas representadas en Alemania por la *Geschichte der alten und neuen Literatur* (1825) de Friedrich Schlegel o en Francia por el *De la littérature considérée dans ses rapports avec les institutions sociales* (1800) de la franco-suiza Madame de Staël, por citar algunos de sus máximos exponentes.

## 2. LA LITERATURA NÓRDICA ANTIGUA EN LA EUROPA DE LOS SIGLOS XVII Y XVIII

A finales de la década de los setenta y principios de los ochenta del siglo XVIII, años en los que Andrés preparó los dos primeros volúmenes de su obra, ya existía en los países nórdicos, principalmente en Suecia y Dinamarca, una bien establecida tradición de estudios filológicos y textuales en torno a las más antiguas obras de los pueblos nórdicos, *i.e.*, las *Eddas* y las Sagas. Uno de los pioneros en este campo fue el médico danés Olaus Wormius (Ole Worm), profesor en Copenhague, autor de *Litteratura Danica antiquissima* (1636), obra que colocó a la *Edda de Snorri* en los altares del nacionalismo nórdico y que suele considerarse como la abanderada del movimiento denominado “goticismo escandinavo”, especialmente popular en Suecia. A la obra del también danés, el obispo Peder Resen (†1688?), le debemos que la Europa culta, que se comu-

nicaba en latín, pudiera tener acceso a las obras que hasta entonces habían sido un campo exclusivamente cultivado por los estudiosos nórdicos. Su *Edda Snorronis Sturlesonii triplici lingua Islandica et Latina* (1665), que incluía una separata con la traducción al danés y al latín de los poemas éddicos *Hávamál* y *Völuspá*, sirvió a ese propósito. Las obras del historiador danés Thomas Bartholin (†1690), las traducciones al sueco de Olof Verelius (†1682) de algunas *for-naldarsögur* o la *Atland eller Manheim* del controvertido profesor de medicina y lingüista sueco Olof Rudbeck (†1702), aunque muy dispares en cuanto a su competencia filológica, sirvieron de estímulo y dieron paso a una generación de filólogos con una formación superior a la de sus predecesores.<sup>5</sup> Especialmente notorio es el caso del ilustre anticuario islandés Árni Magnússon (†1730), asistente de Bartholin y más interesado en la trasmisión de los manuscritos y la crítica textual que en las batallas por la supremacía cultural e histórica entre suecos y daneses. Gracias a su empeño hoy conservamos un buen número de manuscritos que de otro modo se hubieran perdido.

Los ecos de las hazañas heroicas y divinas recién reconquistadas para el público de la Escandinavia del XVII y XVIII no tardaron en llegar al resto de Europa, especialmente a Inglaterra y Francia, aunque también a Alemania. En estos países pronto surgieron quienes, gracias a las traducciones al latín antes mencionadas, se adentraron en los arcanos del pasado nórdico e intentaron reproducirlos con más pasión que rigor textual. En Inglaterra las pioneras obras de William Candem, Robert Sheringham o Aylett Sammes consiguieron despertar la sed de aguas lejanas entre sus coterráneos, pero fueron pronto superadas por el genio y la profundidad filológicos de la obra de George Hickes (Fell 35). El *Thesaurus* de Hickes, finalizado en 1705, contenía no sólo gramáticas de antiguo noruego, antiguo inglés y gótico, sino también una miscelánea de textos.

El interés por lo nórdico en la Alemania de los siglos XVII y XVIII no era, a juicio de Gerd Wolfgang Weber, más que *en kultur-historisk marginalnote* (80). Las *Antiquitates selectae Septentrionales* de Johann Georg Keißler de 1720 o las *Schutzschriften für die alten Deutschen* de Gottfried Schütze de 1747 son algunas de las obras más significativas del periodo y las que más influencia ejercieron sobre la gran figura del momento, el filósofo y literato Johann Gottfried Herder (†1803). Las primeras traducciones al alemán también proceden de esa época, tal es el caso de las incluidas en la obra de Heinrich W. Gerstenberg *Briefe über Merkwürdigkeiten der Literatur* de 1767, o la traducción de la *Edda de Snorri* a cargo de Jacob Schimmelman de 1777 (Weber 82).

Con Herder la visión de la literatura del norte sufre un proceso de transformación definitivo al pasar de considerarse algo tosco e irracional, a ser la única que se habría liberado de la decadencia del mundo clásico. La influencia de Mallet sobre Herder tiene su primer testimonio en la reseña que éste realizó del primer volumen de la obra del suizo, *Historie de Dannemarc*, en 1765. En dicha reseña defendía Herder los nuevos tiempos en los que la mitología clásica sería substituida por la nórdica, según él, más adecuada al espíritu y al genio del pueblo alemán. Aquí llega incluso a utilizar el concepto de *das Nordische* como lo directamente opuesto a *das Griechische*, en el contexto de un ideario estético según el cual la literatura germánica antigua, *lato sensu*, considerada por el mismo Andrés, entre otros, literatura de segunda clase, estaba llamada a adquirir un estatus similar al que se les concedía, por ejemplo, a las obras de Homero. La mención de Andrés, llegados a este punto, es inevitable si tenemos en cuenta que el mismo Herder lo visitó en Mantua mientras se encontraba en Italia en 1789 y que, al decir de algunos, tanto él, como los hermanos Schlegel posteriormente, habrían encontrado en la obra del valenciano algunas respuestas a no pocas dudas en materia literaria (Navarro 1996, 26). Entre los planteamientos histórico-literarios del “revolucionario” Herder y del clasicista Andrés suelen apuntarse, sin embargo, algunas coincidencias, especialmente en lo referido a la influencia de la poesía árabe en el surgimiento de la antigua lírica peninsular y provenzal, que por razones obvias quedan fuera de nuestro estudio. En lo que se refiere a la valoración de las antiguas literaturas germánicas, sus puntos de vista no podrían estar más distanciados, si bien ambos coinciden en la importancia de la poesía en el desarrollo de las civilizaciones y en la necesidad de la superación de los límites nacionales para llegar a la raíz de la verdadera literatura de cada país. Con Andrés, o con el ya mencionado Denina, comienza el proceso de creación del término *Weltliteratur*, introducido por Christoph M. Wieland en el debate literario de finales del XVIII. Dicho término fue desarrollado más tarde por el mismo Herder en sus *Stimmen der Völker in Liedern* de 1807 y llevado a su plenitud por Johann W. von Goethe, cuya relación con Andrés se reduce a su interés, influido por Herder, en visitar al valenciano en Mantua. Dicho encuentro, a juzgar por la falta de mención en sus respectivas obras, parece que nunca se llevara a cabo (Navarro 1996, 59).

El interés en Francia por la literatura nórdica antigua comienza con la labor anticuaria del cardenal Jules Mazarin a mediados del XVII. Recientemente François-Xavier Dillmann ha escrito sobre cómo los enviados del cardenal

contactaron con Ole Worm y consiguieron de él no pocas copias de manuscritos islandeses, entre ellas una traducción al latín de la *Edda de Snorri*, que pronto fueron enviadas a París (16). Tras cerca de un siglo en el que Francia pareció olvidarse de lo nórdico, en 1756 el suizo Paul-Henri Mallet, a la sazón profesor de francés en Copenhague, publicó en dicha lengua los *Monumens de la Mythologie et de la Poésie des Celtes, et particulièrement des anciens Scandinaves*. En esta obra incluyó Mallet, entre otros textos, fragmentos de la *Edda de Snorri* y de la *Edda Mayor*. A propósito de la importancia de esta obra en el panorama literario de la época afirma Dillmann (19):

De er derfor ikke overraskende, at Monumens, som var skrevet på et sprog, der (som Mallet anfører) var “kendt og elsket over hele Europa”, straks fik stor succes blandt videnskabsmænd og litterater. Det fremgår både af dets to optryk og især af, at de første oversættelser af Edda til engelsk og tysk byggede på Monumens.<sup>6</sup>

La traducción al inglés de la obra del suizo en 1770 a cargo del obispo Thomas Percy (rebautizada como *Northern Antiquities*) o la aparición de la traducción al alemán en cuatro volúmenes de la citada *Historie de Dannemarc* entre 1765-1769 tuvieron una influencia decisiva en la nueva era literaria surgida con el movimiento romántico. Dicha influencia es, asimismo, bastante notoria en las obras de autores tan singulares como Sir Walter Scott o los hermanos Grimm (Wawn 328); pero con ellos ya nos adentraríamos en el siglo XIX, lo que queda fuera de los límites temporales establecidos para este estudio.

### 3. ANDRÉS Y LA LITERATURA NÓRDICA ANTIGUA EN ESPAÑA

Para destacar la importancia del capítulo de Andrés sobre la literatura septentrional para los que nos interesamos por la literatura nórdica antigua, sólo hace falta mencionar que la primera traducción –incompleta– de las *Eddas* al castellano data de 1856.<sup>7</sup> Su autor, Ángel de los Ríos, excéntrico hombre de leyes y de letras, realizó su traducción tomando como modelo la que realizara en francés la compatriota suiza de Mallet, Rosalie du Puget, del *ancien idiome scandinave* en 1838. Hasta esa fecha, las noticias que se tenían en la España del XVIII y primera mitad del XIX sobre el pasado literario de los países del Norte de Europa eran muy escasas y todas, o casi todas, inspiradas, tomadas o directamente traducidas de publicaciones francesas.<sup>8</sup> En esta misma línea, es decir,

en la de la escasez y poca originalidad de las revistas literarias españolas, se queja amargamente Juan Andrés cuando afirma:

[...] La España es tal vez la única que no tiene diario ni gaceta literaria [...] sino un “Memorial Literario” y que en él se dan las importantes noticias de todos los actos de filosofía y teología; de las conferencias privadas, como de grandes academias, de los sermones, de las novenas y de las traducciones que se imprimen en España, sin verse una cosa que merezca la atención de un literato. (Andrés 2006, 248)

De lo dicho hasta el momento se desprende, pues, que la España de la época estaba relativamente desconectada de lo que sucedía en el resto de Europa, y que sólo a través de traducciones parciales, especialmente del francés, se conocía la literatura del otro lado de los Pirineos, y eso cuando la Inquisición lo permitía (Lafarga 181). El mismo Andrés no duda en defender la preeminencia de la producción científica del país vecino, como cuando aconseja al botánico Antonio José Cavanilles: “Generalmente yo creo que todo lo que pueda Usted apoyar con testimonio de los franceses servirá mejor a su intento” (2006, 317).

Al hablar de literatura nórdica en castellano y de sus fuentes, no está de más que mencionemos aquí la figura del erudito venezolano Andrés Bello (†1865), quien, mucho antes de la irrupción de Jorge Luis Borges, y gracias a su estancia de casi dos décadas en Londres (1810-29), sacó a la luz algunos escritos en los que demuestra sobrados conocimientos sobre las *Eddas* y la poesía escáldica. Sus fuentes, como no podía ser de otra forma, procedían de la obras más populares del momento en Inglaterra, como la obra del obispo Percy arriba mencionada, e incluso la *Runir seu Danica litteratura antiquissima* de Ole Worm.<sup>9</sup>

El caso del jesuita español es, sin embargo, especialmente interesante ya que, aunque toda su formación está impregnada del humanismo y la filosofía tradicional de cuyas fuentes bebió en su juventud, no es menos cierto que buena parte de su producción literaria está libre de los escrúpulos teológicos tan habituales en sus correligionarios, todavía anclados en la escolástica del siglo XVI. Andrés consigue armonizar su pasión por los clásicos con la idea del progreso que él mismo podía observar en las letras o en las ciencias de muchos de los países de su privilegiado entorno cultural.

En cuanto a la discusión sobre la presencia de “lo nórdico” en la obra maestra del abate, ya en las primeras frases del capítulo sobre la literatura sep-



tentrional encontramos una declaración de intenciones cuando afirma que, “el poco mérito de aquella poesía, y la naturaleza de nuestra obra nos dispensa de hablar con mucha particularidad de esta materia, y nos contentamos con decir alguna cosa para satisfacer la curiosidad de nuestros lectores” (Andrés 1785, 160-61). Ciertos prejuicios eclesiásticos, no sabemos si fruto de las precauciones necesarias para evitar la censura de la Inquisición, afloran a la superficie apenas es nombrado el dios-héroe Odín, y Andrés se pregunta, “¿Pero qué sabemos de Odino que tenga algún fundamento, y que no esté apoyado sobre tradiciones falsas?” (1785, 61). Más adelante y tras enumerar las partes de la *Edda de Snorri* y tratar brevemente de ellas, se excusa de continuar con otras obras diciendo: “No hablaré de [...] porque creo que los lectores se darán ya por satisfechos con lo que hasta ahora hemos dicho, y no querrán molestar más sus oídos con la repetición de aquellos nombres ásperos” (1785, 168). Al hablar sobre la poesía escáldica, sin embargo, se permite una breve alabanza: “Si quisiéramos examinar el gusto y la índole de la poesía septentrional, no la encontraríamos más perfecta ni más digna de alabanza” (1785, 172). Si bien, pocas líneas después, parece que cambia de opinión al introducir algunos ejemplos de las metáforas (*kenningar*) propias de dicha poesía y dice: “Creo que no será desagradable a los lectores ver en un ejemplo su extrañeza y absurdidad” (1785, 173). El colofón lo pone Andrés al comentar la afirmación de Uno von Troil, una de sus fuentes principales, como veremos, sobre el placer que le reportaba la lectura de las últimas horas del vikingo Ragnar Lodbrok, tal y como aparecía en el *Bjarkamál*: “Goce él en hora buena de este sumo placer, que yo ciegamente no se lo envidio, y de buena gana le cedo la plena posesión, sin pretender la más mínima parte, y sin la más leve sombra de celos ni competencia” (1785, 174).

Independientemente de lo sarcástico del comentario, no podemos dejar de mencionar el error de Andrés, inducido por Uno Von Troil y con toda probabilidad originado en la obra de Ole Worm,<sup>10</sup> al confundir el *Bjarkamál* con el *Krakúmal*, poema que sí recoge las últimas y heroicas palabras de Ragnar contenidas en la estrofa 29, *lífs eru liðnar stundr; lejandi skalk deyja*, es decir, “ya se me ha acabado la vida, moriré riendo”.

De acuerdo con lo que acabamos de exponer, la expedición literaria de Andrés por tierras nórdicas habría respondido más que a un interés específico, a una necesidad impuesta por el carácter universalizante que pretendía conferirle a su obra. A despertar dicho interés también contribuyeron, sin ninguna duda, los estímulos intelectuales derivados del contacto con algunos de los eru-

ditos más sobresalientes de la época, algunos de ellos escandinavos. Una prueba de ello es la mención de obras clave de la antigüedad germánica, así como los nombres de algunos de los eruditos escandinavos, que hemos encontrado en sus *Cartas Familiares*:

Había yo leído poco antes la variedad de opiniones de los eruditos septentrionales sobre el modo con que está escrito el célebre *codex argenteus* de Ulfila, que se conserva en la biblioteca de Upsala; y me había hecho impresión la opinión del docto Ihre, abrazada por Mallet de que no esté escrito, sino impreso el evangelario de Ulfila. (Andrés 2004, II, 159)

La carta de Andrés está fechada en 1789 y el docto Ihre no era otro que el lingüista sueco Johann Ihre (†1780), autor de un diccionario etimológico de sueco y otras obras de no menos calado, como la introducción a la *Ulphilas illustratus* de Sotberg publicada en 1755, a la que posiblemente se refiere Andrés. De Mallet ya hemos hablado, al igual que de su obra *Introduction à l'histoire du Dannemarc*, en la que el suizo expresa su acuerdo con los postulados de Ihre.

Que Andrés tenía acceso a obras y autores en su mayor parte desconocidos en España es fácilmente demostrable con sólo reparar alguno de los numerosos testimonios en los que nuestro autor celebra las oportunidades que le brindaba Italia para relacionarse con eruditos de todo el mundo, los países nórdicos incluidos. En una carta fechada en 1786 y contenida en sus *Cartas Familiares*, afirma Andrés:

Una de las ventajas de Roma es hallarse en ella sujetos de todas las naciones; y así, como yo quería algunas luces sobre la Literatura inglesa, hallé muchos ingleses, y entre otros el abate Connell que me favoreció cortésmente. Te hablé en otra de un tal Zoega, dinamarqués anticuario, y conocí a otro dinamarqués Münter, que iba en busca de códices latinos. (2004, I, 163-64)

Andrés supo sacar partido, pues, de todas las oportunidades que le ofrecían los círculos intelectuales en los que era asiduo tertulio. En muchas de sus cartas habla de intercambios bibliográficos con otros literatos y se confiesa ávido lector de revistas literarias francesas como el *Esprit des Journaux* o el *Journal des Savants* (Andrés 2006, 328).

En lo que se refiere al tratamiento de sus fuentes, Andrés no tiene reparo en mencionarlas, como es el caso del caballero sueco Engestrom, de quien afirma haber dependido enteramente para la elaboración del capítulo sobre la poesía sueca moderna:

[...] Daremos una ojeada a la poesía moderna de los suecos, de la cual pocas noticias hubiera podido comunicar a los lectores [...] si la erudita generosidad del caballero de Engestrom, Ministro de S. M. Sueca en Viena, no me hubiese honrado franqueándome otras más copiosas y exactas. (1785, 161)

El reconocimiento implícito a sus mecenas y a sus fuentes y su integridad académica son una de las constantes que se observan a lo largo de toda su obra, y la base para uno de los reproches más habituales entre sus apologistas contra todos aquellos que, en épocas posteriores, se aprovecharon y saquearon su obra.

En lo que se refiere a la novedad de los planteamientos de Andrés, es fácil constatar cómo a medida que Andrés se va alejando de los transitados parajes clásicos para adentrarse, “destituido de todo conocimiento de aquella lengua”, en más frías latitudes, su independencia de criterio se va diluyendo ostensiblemente. A primera vista, la fluidez con la que menciona obras y expertos en la antigua literatura nórdica confiere a sus palabras la misma autoridad de la que suele hacer gala al hablar de Cicerón o Plutarco. En sus primeros comentarios sobre las *Eddas* llega a afirmar que mucho más se podría extender sobre el asunto “si quisiesemos referir cuanto sobre este asunto han escrito Vormio (a), Wettersten (b), Koehler (c), Mallet (d), Troil (e) y algunos otros” (1785, 160), ofreciéndonos las citas de sus obras en nota a pie de página. De la especial mención por parte de Andrés de estos nombres podemos suponer que sus obras eran consideradas por nuestro autor de especial relevancia para el tema que se disponía a tratar. El hecho de que todas estén escritas en latín (Worm, Wettersten, Koehler) o en francés, bien en su forma original (Mallet), o en traducción (Troil), tampoco debe resultarnos extraño, ya que éstos eran idiomas que Andrés dominaba a la perfección. Lo que sí nos ha resultado extraño es la presencia de un “aficionado” como el sueco Troil entre contrastados filólogos como Ole Worm o el mismo Mallet.

La importancia de Troil en la obra de Andrés parece más que evidente si tenemos en cuenta que nuestro autor vuelve a mencionarlo en la introducción al apartado sobre poesía escáldica: “Tal vez será más acertado dar alguna idea

de la índole, y del gusto de aquella poesía; para lo cual insinuaremos con brevedad algo de lo que trae Troil (a) más extensamente” (1785, 168). Las preguntas a las que debemos responder llegado este punto se refieren tanto a la identidad de este Troil como a las características de su obra en forma epistolaria *Bref rörande en resa til Island* de 1777, que fue traducida en 1781 al francés como *Lettres sur l’Islande*, y de la que Andrés reconoce explícitamente haber extraído la información para completar el apartado sobre la poesía de los escaldos.

En realidad, el arzobispo sueco Uno von Troil (†1803) no se contaba, como parece desprenderse engañosamente de la obra de Andrés, entre los eruditos de los países nórdicos que dedicaron su vida académica al estudio de la antigua literatura nórdica. Sí que era, sin embargo, como afirma Johann Möller, el traductor alemán de su obra, “ein Gelehrter, der sich auf seinen Reisen durch Teutschland, England usw. als einen Mann von Geschmack und als einen aufmerksamen Naturforscher gezeigt” (Troil 1779, IX). Al igual que las *Cartas Familiares* de Andrés sobre su viaje a Italia, las cartas que Troil escribió desde Islandia, fruto del viaje realizado en 1772 a la isla, no estaban pensadas para ser publicadas, sino sólo para el disfrute de familiares y amigos. La obra fue publicada, como dijimos arriba, en 1777 y contiene veinticinco cartas, de las que sólo tres tratan de la literatura islandesa antigua. Una de ellas, la número XXIV, que trata sobre la *Edda*, no fue escrita por el mismo Troil, sino por el mencionado filólogo sueco Johann Ihre en respuesta a las críticas recibidas de la pluma del historiador alemán August Ludwig von Schloetzer (†1809) por sus ideas sobre el origen de la *Edda*.<sup>11</sup> De las otras dos, la número XIV lleva el título genérico de *Om isländske litteraturen*, y la tercera, la número XVII, el de *Om isländska Poesien*.

A pesar de sus, en principio, escasas pretensiones literarias, las cartas de Troil fueron traducidas casi inmediatamente al alemán en 1779, al inglés en 1780, basándose en la versión alemana, y al francés en 1781. Las críticas recibidas por Troil no fueron pocas, entre ellas la de su traductora al inglés, que reconoce: “Think highly of this present performance by Dr. Troil, though perhaps it may be sometimes a little deficient in point of language” (Troil 1780, VII). El responsable de la traducción francesa, M. Lindblom, que fue la utilizada por Andrés, intentó pulir el original al incluir una mejorada lista de obras de referencia sobre Islandia, y además no desdeñó los esfuerzos de sus colegas al añadir un extracto de las introducciones a la obra tanto del traductor alemán como del inglés. Sobre la calidad de la traducción inglesa, sin em-

bargo, se expresa Lindholm en los siguientes términos: “J’avoue que ma surprise est extrême de la trouver si mal faite” (Troil 1781, XLI).

La subordinación de Andrés a la obra de Troil es más que evidente si nos atenemos al hecho de que, de las once notas al pie de página incluidas en las veinte páginas del capítulo sobre la “Literatura Septentrional”, cinco hacen referencia a las *Lettres sur l’Islande*. Dicho esto, no podemos dejar de notar, no obstante, que Andrés opta en ocasiones por seguir su propia línea de argumentación independiente, como cuando omite intencionadamente toda información sobre la prosa islandesa, es decir sobre el género literario de las *Sagas Islandesas*. Sobre éstas había comentado Troil en la carta XIV, la n.º XI en la traducción francesa: “Les Sages, ou ouvrages historiques des Islandois, sont encore plus estimés que leur poésie” (Troil 1781, 159). Dicha falta de interés por la prosa pudiera tener que ver tanto con las objeciones planteadas en la época y recogidas por Troil, “d’autres les condamnent comme des fables absurdes & les rejettent dans la classe des contes de vieilles femmes” (Troil 1781, 159),<sup>12</sup> como con el convencimiento andresiano de la mayor antigüedad y preeminencia de la poesía entre las formas de expresión humanas, que el propio Andrés define en la introducción a su obra como “la diosa Venus de las buenas letras” (1785, XXII).

Independientemente de la deliberada omisión de la prosa, y tras analizar más en profundidad el texto de Andrés, podemos afirmar, sin riesgo a equivocarnos, que la dependencia genética del jesuita respecto de la obra del sueco es aún más notoria de la que reconoce, tanto en los casos en los que admite expresamente dicha filiación, como en los que menciona a terceros como origen de sus datos. Doy a continuación algunos ejemplos de lo evidente y de lo menos evidente en la discusión sobre la relación entre ambos textos. Al hablar sobre los primeros escaldos conocidos afirma Andrés:

Al principio del *Skaldetal* se cita un tal Starkotter poeta del siglo V, como el primero cuyos versos se hayan conservado en la memoria de sus nacionales; pero el continuador del mismo *Skaldetal* nombra al fin un tal Ulfver Hin Oarge, el cual, según Schöening, vivía en el segundo siglo. (Andrés 1785, 162)

Il y est dit dans le commencement, que Starkotter est le premier d’entre les *Skaldes*, dont on ait retenu les vers par coeur. Cependant à la fin un certain *Ulfver Hin Oarge* est cité comme ayant été le premier. Suivant M. Schoening, celui-ci vivoit dans le deuxième siècle. (Troil 1781, 260)

Como podemos observar, Andrés sigue casi al pie de la letra la carta de Johann Ihre sobre la *Edda*, que Troil incluyó en su obra. Ihre menciona aquí a Monsieur Schöning, que no es otro que el historiador noruego afincado en Copenhague Gerhard Schöning, autor en 1777 de una traducción al danés y al latín de una crónica de los reyes de Noruega, *Heimskringla*, de Snorri Sturluson. Lo curioso del caso es que Andrés es el único que hace referencia al siglo V como la época en la que vivió Starkarðr Stórverksson, para Andrés “Starkotter”, quien, según el *Skáldatal*, catálogo de poetas noruegos e islandeses hasta finales del XIII, habría sido el primer poeta del que se tiene noticia. De éste apenas se conserva media estrofa, lo que contribuye a que su figura suela asociarse más al campo de lo legendario que al de lo real (Clunies 33). Tanto en el original sueco de las cartas, *några 100 år äldre*, como en las traducciones, *several centuries older*, *plus ancien de quelques siècles* o *einige Hundert Jahre älter*, sólo se menciona que era varios siglos más antiguo. De este interés por situar en el tiempo al desconocido Starkotter, se deduce, por una parte, que al escribir para una audiencia “no germánica”, Andrés creyó necesario ofrecer algunos datos añadidos sobre los protagonistas de su capítulo, pero también que nuestro autor habría tenido a su alcance alguna de las fuentes, posiblemente en latín o francés, mencionadas por Troil en su catálogo de escritos sobre Islandia, como la *Historia Ecclesiastica Islandiæ* de Finni Johannæi, de la que el sueco reconoce en su carta n.º XIV haber extraído los nombres de los principales poetas islandeses.

Algo similar ocurre cuando Andrés, inspirado en una nota al pie de página de la traducción francesa, dice a propósito del dios Odín:

Es opinión común, que Odino fuese a aquellas regiones huyendo de las cercanías del Mar Negro en tiempo de la guerra de Mitridates; otros le hacen venir de las regiones orientales del Asia; y recientemente el sueco Thunman, profesor de Hall, en una memoria sobre la poesía del Norte, inserta en el *Diario de Hall* (a), se inclina a creer, que Odino solo sea un sujeto mitológico e imaginario y que

(a) Note de l'Editeur Allemand. M. Thunman, Suédois, Professeur à Hall, parlant d'Odin dans un *Mémoire sur la Poésie du Nord*, inséré dans le *Journal de Hall*, n° 32, de l'année 1775, s'exprime ainsi: Odin ou Wodan, que tous les anciens peuples de la Germania ont regardé & adoré comme un dieu, n'a peut être jamais été en Scandinavie [...]. C'est d'après cette tradition que leurs premiers historiens ont cru pouvoir

nunca haya estado en Scandinavia.  
(Andrés 1785, 161)

placer le *Manheim* en Suède, & le  
*Godheim* sur la mer Noire & les  
*Palus-Mæotide*, où il y avoit  
anciennement des Goths.  
(Troil 1781, 222-23, nota a)

Tal y como reconoce el traductor francés, y con él Andrés, la información que nos brindan sobre el dios Odín procede de la pluma del traductor alemán, que con ello pretende arrojar algo de luz sobre la función del dios en el surgimiento de la poesía escáldica. Como podemos observar, Andrés recoge la información de segunda mano proveniente de una nota al pie de página, pero no se conforma con ello y decide añadir algo que él considera “opinión común”. Coincide con su fuente al situar el origen de Odín en las cercanías del Mar Negro, aunque añade que otros lo sitúan más al este, y además nos ofrece información sobre el marco histórico del peregrinaje odínico hasta su asentamiento definitivo en Escandinavia. La huida de Odín la sitúa Andrés tras la guerra de Mitrídates, que no es otra que la III Guerra Mitridática (siglo I a.C.), en la que el romano Pompeyo derrotó al rey Mitrídates Eupator, rey del Ponto. Este dato, que no consta ni en el original sueco ni en las traducciones, podría explicarse atendiendo a los conocimientos sobre la cultura antigua que atesoraba Andrés, pero también a haber leído la obra de Paul Henry Mallet de 1756, en la que el suizo narra los orígenes del dios en los mismos términos. Mallet con toda seguridad conocía, asimismo, la obra del islandés Snorri Sturluson (†1241), quien, en el cap. III de la *Edda* que lleva su nombre, nos dice a propósito de Odín: “Fírir þa sauk fýstiz hann at byria ferþ sina af Týrklandi ok hafþi með sér mikiN fjölþa liðs, vnga menn ok gamla, karla ok konvr, ok hauþv með sér marga gersemliga lvti” (Jónsson 1931, 5).<sup>13</sup> El ejercicio de evemerismo de Snorri al convertir al dios de la mitología nórdica en un hombre de carne y hueso, descendiente de los héroes troyanos, había sido ya algo bastante común en la historiografía de autores cristianos como Beda el Venerable (†735) o el mismo Jordanes al colocar a Wodan/Odín (Gaut) como el ancestro de la familia real goda. Con ello se conseguía dar lustre a determinadas genealogías, y al eliminar la referencia pagana, se hacía aceptable al celo religioso de algunos de sus contemporáneos el hecho de que ciertos guerreros fueran divinizados tras su muerte. Que Andrés conocía la obra de Evémero de Messina (†250 a.C.) es más que evidente porque la cita en el vol. III de *Origen*. Que

conociera de primera mano la obra de Snorri y suscribiera sus planteamientos eveméricos es más dudoso, ya que aunque la obra del islandés aparece citada en numerosas ocasiones en el capítulo objeto de nuestro estudio, la erudición del *abate* en este punto es, como dijimos más arriba, un préstamo directo de las obras de Troil, de Ihre y muy posiblemente de Mallet.

En el siguiente ejemplo consideraremos las opiniones de Ihre sobre las excelencias de la poesía escáldica, que éste tomó a su vez de la *Atlantica* de Rudbeck, y que fueron incluidas por Troil en una nota a pie de página en la carta n.º XVII (la n.º XIV en la traducción francesa). En este caso ofrecemos también la transcripción del original sueco para poner de manifiesto el grave error de interpretación del traductor francés, copiado por Andrés, que en cierto modo deja vacíos de significado los argumentos con los que Ihre quiere ilustrar la riqueza de matices del arte de los escaldos:

Los chinches se llaman *habitantes de las murallas*; y a otro insecto aun mas asqueroso se le daba el pomposo nombre de *Soerkelefant, elefante de camisa*. (Andrés 1785, 173)

[...] que les anciens *Scaldes* croyoient pouvoir appeler souris un sanglier (vildbasse), pourvu qu'on y ajoutât quelque chose qui caractérisât la nature, la résidence ou les habitudes de l'animal. C'est ainsi qu'on appelloit les punaises (*waeggiabasse*), habitans des murailles, où ces animaux se tiennent très-souvent. Il croit que c'est à ces sublimes expressions poétiques qu'il faut attribuer qu'un animal très connu, & qu'on se fait honte de nommer (un pou) est appelé *soerkelefant*, (elephant de chemise). (Troil 1781, 227, nota *a*)

[...] at de gamle skalders hafva trodt sig kunna kalla en råtta *Vildbasse* det är vildsvin, når man allenast lade til et ord, fom tilkånna gaf samma djurs natur, boning eller athäfvor, såsom *vaeggiabosse*, d. å. våggens vildgalt, emeden desse djuren ofta hafva sit tilhåll i våggarna. Han tror at af sammå Poëtiska sublima talest att hårflutet, at af de minsta vål ånda djur, et kallas skamtevis *sårkelefant*.<sup>14</sup> (Troil 1777, 212)



Lo primero que nos llama la atención de la traducción del francés, adaptada por Andrés, es el error resultante de afirmar que es a los *punaises/chinches* a quienes se denomina “habitantes de las murallas”. En el original sueco se dice, sin embargo, que es a la rata a quien se le puede llamar metafóricamente *vaeggiabosse*, “jabalí de pared”, mediante la ingeniería poética resultante de añadir al término base del *kenning*, el modificador referido a la morada habitual del animal al que se quiere hacer referencia. La traducción alemana es aquí más precisa y recoge a la perfección el argumento de Troil: “Eine Ratte [...] einen Eber nennen zu können, wenn sie daher nur ein Wort hinzusetzen, was die Natur [...] als zum Beispiel *vaeggjabasse*, das ist Wand Eber” (Troil 1779, 195).

En segundo lugar podemos observar cómo Andrés, fiel a su parcialidad clasicista, transforma las “sublimes expresiones poéticas” de las que hablan tanto el original sueco como la traducción francesa en “pomposos nombres”, y aunque mantiene el apelativo utilizado en francés *bonte de nombrer*, por algún motivo desconocido opta por no nombrar a ese insecto “aún más asqueroso”, que no era otro que el piojo, y que su fuente francesa nos ofrece entre paréntesis. Y para terminar, no está de más que también apuntemos la nueva falta de rigor del traductor francés, no así del alemán, al no incluir el comentario original, *at kallas skemtevis*, “al que llaman en broma”, sobre el nombre elegido para el piojo, “elefante de camisa”, cuya inclusión quizás hubiera cambiado el tono de las apreciaciones de Andrés.

Un cuarto ejemplo nos servirá para terminar de ilustrar las diferentes formas del *modus operandi* de Andrés respecto de su fuente principal. En la discusión sobre la *Edda* afirma nuestro autor:

Muchos quieren que Soëmondro Sigfuson, muerto en el año 1133, compusiese una obra voluminosa intitulada *Edda*, que trataba de asuntos importantes, y era como el tesoro de todos los conocimientos humanos; y que ésta a principios del siguiente siglo fuese compendiada por Snorre Sturleson.  
(Andrés 1785, 164-65)

El caballero Ihre en su carta a Lager-

M. Ihre, dans sa lettre à M. Lagerbring, a éclairci cette matière. Ayant examiné avec l'attention la plus scrupuleuse le manuscrit de l'*Edda*, qui se trouve dans la bibliothèque de l'université d'Upsal.  
(Troil 1781, 232)

On croit généralement que Sæmundr Sigfusson, mort en 1133, a composé un ouvrage volumineux, intitulé *Edda*, qui traitoit d'objets très-importants.

bring, publicada en Stokolmo en 1772, prueba con harta evidencia que el verdadero *Edda* jamás ha sido extraído de otro más antiguo, sino que Snorre Sturleson, nacido en 1178, y muerto en 1241, fue ciertamente el primer autor que lo compuso. (Andrés 1785, 165)

Pero Ihre que ha examinado con la mayor atención el célebre y antiguo códice del *Edda*, que se conserva en la biblioteca de la Universidad de Upsal [...]  
(Andrés 1785, 167)

tants, & qui étoit comme le trèsor de toutes les connoissances humaines mais dont il n'y pas un tiers de conservé & de transmis à la postérité dans notre *Edda*. M. Ihre est pleinement persuadé que la vraie *Edda*, c'est-à-dire celle que nous possédons á Upsal, n'a jamais été extraite d'une autre antérieure; mais que *Snorre Sturleson* est celui qui l'a composéee dans son principe.  
(Troil 1781, 233)

Estos extractos son un buen ejemplo de la reelaboración a la que Andrés sometió el texto de Troil, tomando frases enteras de aquí y de allá y creando su propio orden interno. Algunos datos como la fecha y el lugar de publicación de la carta a Lagerbring no están tomados directamente de la nota al pie de página en la que aparecen en la traducción francesa (Troil 1781, 226, nota *a*), sino del catálogo de obras relacionadas con Islandia, primeramente elaborado por Troil y mejorado por el traductor francés. De haberlo hecho así, Andrés no hubiera incurrido en el error de ofrecer como lugar de publicación la ciudad de Estocolmo, en lugar de Upsala, que es la que consta en el original sueco y en francés. Lo curioso del caso es que el traductor francés se equivoca de ciudad en la traducción del catálogo (obra n.º 101; Stockhom), pero posteriormente en la nota al pie de página mencionada dice “á Upsal”.

Del mismo modo, Andrés opta por introducir en este punto el dato de la fecha del nacimiento y muerte de Snorri Sturluson (1178-1241), mencionada por Troil en una nota al pie de página de otra carta, la titulada *Om islandske litteraturen*, y que en la traducción francesa hace la número XI (*Sur la littérature Islandoise*, 158). En la extensa nota, aparte de ambas fechas, Troil ofrece información sobre la importancia política de la figura de Snorri en Islandia, sobre los honores que recibió en la corte de los reyes noruegos, sobre su exilio y las circunstancias de su muerte, pero esto obviamente quedaba fuera de los intereses de Andrés.

A modo de resumen de lo anteriormente expuesto y no perdiendo de vista afirmaciones que definen la obra de Andrés, objeto de este modesto estudio, como “una de las más brillantes e innovadoras totalizaciones enciclopédicas universales” (García/Navarro/Valcárcel/Aullón lvii), con las que en lo básico estamos de acuerdo, no podemos por menos de constatar que, en lo que se refiere al capítulo sobre la literatura septentrional, Andrés no ha hecho mucho más que parafrasear la obra y las ideas de dos de sus contemporáneos: de Uno von Troil y, especialmente a través de éste, las de Ihre. Con esto no queremos decir, sin embargo, que dicho ejercicio de transcripción literal esté exento de la reflexión filológica tan característica en la obra de nuestro autor. Su pretensión al incluir el capítulo sobre la literatura septentrional en su obra respondía, como dijimos más arriba, al carácter universalizante de su obra, a su afán por ofrecer a sus lectores siquiera unas pocas reflexiones sobre los afanes literarios más representativos de todas las épocas y naciones. A pesar de la mezcla de indiferencia y extrañeza con la que juzga la poesía escáldica o las Eddas, Andrés se muestra certero al seleccionar aquellos párrafos de la obra de Troil que mejor iban a ilustrar las excelencias de dichas obras y aclarar la polémica en torno a su origen. El falseado dominio de la materia del que hace gala Andrés está, sin embargo, apoyado en un bien interiorizado proceder científico y en una casi siempre completa y honesta justificación y aprovechamiento de sus fuentes. Todo ello, desgraciadamente, no fue suficiente para que en la España de siglos posteriores prendiera la chispa del interés por la antigua “literatura septentrional” que un jesuita valenciano encendió un día desde su destierro italiano.

## Notas

1. En el presente artículo por motivos de claridad y comodidad utilizaremos la traducción al castellano de dicha obra, *Origen, progresos y estado actual de toda la literatura*, publicada en Madrid por Antonio de Sancha en seis tomos entre 1784 y 1793 y traducida por D. Carlos Andrés, hermano de nuestro autor. En la edición final de la obra se añadieron otros cuatro tomos, el último publicado en 1806. La versión original italiana fue escrita en siete volúmenes entre 1782 y 1799.

2. Nos referimos a la carta publicada en 1776 en Cremona, su primera obra publicada en italiano, en la que rebate las opiniones de los literatos italianos Tiraboschi y Bettinelli en cuanto a la, al decir de ellos, nefasta influencia de la literatura española en la italiana (ver García/Navarro/Valcárcel/Aullón).
3. La obra de la que hablamos fue publicada en Mantua en 1776 bajo el título *Saggio sulla Filosofia di Galileo*.
4. “[Andrés se propuso] culminar una obra universalmente constructiva, tanto desde la manifiesta perspectiva progresista del volumen histórico y presente de su contenido como desde la especificidad horizontal y explícita de su árbol científico totalizador y por tano enciclopédico” (García/Navarro/Valcárcel/Aullón, xciii).
5. En los cuatro volúmenes de su *Atlantida* defendía Rudbeck la teoría de que en Suecia se encontraba la legendaria Atlántida, con lo que, según él, en Suecia se encontraría el origen de la cultura clásica (Malm 6).
6. “Por este motivo, no ha de sorprendernos que *Monumens*, que fue escrita en una lengua que, como indica Mallet, ‘era conocida y amada en toda Europa’, inmediatamente obtuviera un gran éxito entre científicos y literatos. Esto se deduce de sus dos ediciones y especialmente del hecho de que las primeras traducciones de la *Edda* al inglés y al alemán se basasen en *Monumens*”.
7. Decimos incompleta porque en la edición de De los Ríos faltan dos de los libros de la *Edda Menor* o *Edda de Snorri*, el *Skáldskaparmál* y el *Hattatál*, que, hasta donde sabemos, no fueron traducidos hasta 1984 por Luis Lerate para Alianza Editorial.
8. Ya en Julio 1789 encontramos una mención a la *Edda* en la revista publicada en Madrid *El Mercurio de España*, traducción de la publicación francesa homónima. El primer extracto de la *Edda* que hemos podido encontrar en español data del año 1846 y está contenido en el *Semanario Pintoresco* publicado en Madrid por Ramón Mesonero Romanos. En éste se incluye la traducción de la historia de Baldr como parte de una explicación del origen del término “aguinaldo”. La fuente, reconocida por su autor a pie de página es la *Histoire Pittoresque des Religions* de François Bègue Clavel. De ese mismo año de 1846, data el segundo tomo del *Diccionario Universal de Historia y Geografía* (458) publicado en Madrid. En la entrada para “Edda” se habla “de las traducciones de Resenio y Finn Mag-nusen en Copenhague, de Afzelio en Stockolmo y la de Mme. Du Puget

- al francés”. Este diccionario, al igual que las obras anteriormente mencionadas, tenía su origen en Francia, en el *Dictionnaire Universel d’Histoire et de Géographie* de 1842. Otra de las fuentes de información sobre lo nórdico con origen en Francia es la obra de Chateaubriand, como da fe el estudio titulado *Tesoro de los Romanceros y Cancioneros Españoles* (VII y XII) de Eugenio de Ochoa publicado en Barcelona en 1840. Citando la obra de Chateaubriand de 1797, *Analyse raisonne de l’histoire de France*, se menciona la *Edda poética* a propósito del respeto que los pueblos germánicos tenían a las mujeres.
9. En uno de estos opúsculos, en el titulado “Oríjen de la epopeya romanescas”, que ocupa de las páginas 78 a la 85 y que data de 1843, ilustra Bello el tema de la poesía épica germánica antigua con gran clarividencia.
  10. De acuerdo con la introducción del islandés Finnur Jónsson al *Krákumál* (1912-1915, 641), Worm usó una copia, realizada por Magnús Ólafsson, del manuscrito original perdido. La copia de Ólafsson también está desaparecida, aunque conservamos otra de su mano (s. XVII) en la que observamos el error anteriormente mencionado en el título del poema: *Biar-kamalum er orte Ragnar kongr.*
  11. La crítica de Schloezer está contenida en su obra *Isländische Litteratur und Geschichte*, de 1773.
  12. Ver también la carta n.º XVII (n.º XIV en la traducción, 229), donde Troil afirma: “La plus grande difficulté qui se rencontre dans l’explication de ces poésies, derive des manuscrits des anciennes Sagas, qui son très incorrectes & defectueuses”.
  13. “Por este motivo decidió preparar su viaje para abandonar Turquía y junto con él partió una gran muchedumbre, jóvenes y viejos, hombres y mujeres, y con ellos llevaban muchos objetos de valor”.
  14. “Los antiguos escaldos creían que podían llamar a una rata *vildbasse*, es decir jabalí, sólo con añadir una palabra que hiciera referencia a la naturaleza del animal, a su morada o a sus costumbres, como por ejemplo *vaeggiabosse*, es decir jabalí de pared, ya que este animal a menudo tiene su morada entre las paredes. Asimismo opinan que de un lenguaje poético tan sublime proviene el que a las pulgas, uno de los animales más pequeños conocidos, se les pueda llamar de modo jocoso *Elefantes de camisa*”.

Obras citadas

- Andrés, Juan. *Origen, progresos y estado actual de toda la literatura*. Vol. 2. Madrid: Antonio de Sancha, 1784.
- Andrés, Juan. *Origen progresos y estado actual de toda la literatura*. Vol. 3. Madrid: Antonio de Sancha, 1785.
- Andrés, Juan. *Cartas familiares (Viaje de Italia)*. Eds. Idoia Arbillaga y Carmen Valcárcel. 2 vols. Madrid: Editorial Verbum, 2004.
- Andrés, Juan. *Epistolario*. Ed. Livia Brunori. Vol. 1. Valencia: Biblioteca Valenciana, 2006.
- Bello, Andrés. *Opúsculos literarios y críticos*. Santiago de Chile: Imprenta Chilena, 1850.
- Caerols, José Joaquín. *Las literaturas clásicas en Juan Andrés*. Madrid: Asociación Española de Eslavistas, 1996.
- Clunies Ross, Margareth. "Poet into Myth: Starkaðr and Bragi". *Viking and Medieval Scandinavia* 2 (2006): 31-43.
- Denina, Carlo. *Discorso sopra le vicende della letteratura*. Vol. 2. Napoli: Giuseppe Maria Porcelli, 1792.
- Diccionario Universal de Historia y Geografía*. Vol. 2. Madrid: Fco. De Paula Mellado, 1846.
- Dillmann, François-Xavier. "Frankrig og den nordiske fortid- de første etaper af genopdagelsen". *The Waking of Angantyr*. Eds. Else Roesdahl y Preben Meulengracht Sørensen. Aarhus: Aarhus University Press, 1996. 13-27.
- García Gabaldón, Jesús. "Juan Andrés y la Eslavística: las literaturas eslavas en Origen, progresos y estado actual de toda la literatura". *Revista Española de Eslavística* 2 (1996): 103-17.
- García Gabaldón, Jesús, Santiago Navarro Pastor, Carlos Valcárcel Rivera y Pedro Aullón de Haro, eds. *Estudio Preliminar: origen, progresos y estado actual de toda la literatura*. Vol. 1. Madrid: Editorial Verbum, 1997. I-CXCI.
- Fell, Christine E. "The First Publication of Old Norse Literature in England and its Relation to its Sources". *The Waking of Angatyr*. Eds. Else Roesdahl y Preben Meulengracht Sørensen Aarhus: Aarhus University Press, 1996. 27-57.
- Hickes, George. *De Linguarum veterum septentrionalium thesaurus grammatico-criticus et archæologicus*. Oxford: E Theatro Sheldoniano, 1705.

- Jónsson, Finnur, ed. *Den norsk-islandske skjaldedigtning. A, tekst efter håndskrifterne*. Vol. 1. Copenhagen: Villadsen and Christensen, 1912-1915.
- Jónsson, Finnur, ed. *Snorra Edda*. København: Gyldendalske Boghandel, 1931.
- Ihre, Johannes. *Ibres Bref til Lagerbring, rórande Edda*. Upsal: John Edman, 1772.
- Lafarga, Francisco. "Territorios de lo exótico en las letras españolas del siglo XVIII". *Anales de Literatura Española* 10 (1994): 173-92.
- Malm Mats. "Olaus Rudbeck's Atlantica and Old Norse Poetics". *Northern Antiquity: The Post-Medieval Reception of Edda and Saga*. Ed. Andrew Wawn. Endfield Lock: Hisarlik Press, 1994. 1-27.
- Mallet, Paul Henry. *L'histoire du Danemarch où l'on traite de la religion, des moeurs, des lois, et des usages des anciens Danois*. 3 vols. Copenhagen: 1758-1777.
- Navarro Pastor, Santiago. *Aspectos de la recepción de la obra de Juan Andrés en Alemania*. Vols. 1-2. Madrid: Asociación Española de Eslavistas, 1996.
- Navarro Pastor, Santiago. "Una perspectiva de Andrés en Centroeuropa". *Juan Andrés y la teoría comparatista*. Eds. Pedro Aullón de Haro, Santiago Navarro Pastor y Jesús García Gabaldón. Valencia: Biblioteca Valenciana, 2002. 287-322.
- Schloezer, August Ludwig von. *Isländische Litteratur und Geschichte*. Göttingen und Gotha: Im Verlage Joh. Christian Dieterichs, 1773.
- Troil, Uno von. *Bref rórande en resa til Island*. Upsala: Magnus Svederus, 1777.
- Troil, Uno von. *Briefe welche eine von Herrn Dr. Uno von Troil im Jahr 1772 nach Island angestellte Reise betreffen*. Trad. Johan Möller. Upsala und Leipzig: Magnus Svederus, 1779.
- Troil, Uno von. *Letters on Iceland. Containing Observations Made during a Voyage Undertaken in the Year 1772*. Trad. Susanna Forster Dixon. Dublin: G. Perrin, 1780.
- Troil, Uno von. *Lettres sur L'Islande*. Trad. M. Lindblom. Paris: Imprimerie de Monsieur, 1781.
- Wawn Andrew, "The Post-Medieval Reception of Old Norse and Old Icelandic Literature". *A Companion to Old Norse Icelandic Literature and Culture*. Ed. Rory MacTurk. Oxford: Blackwell, 2005. 320-38.
- Weber, Gerd Wolfgang. "Nordisk fortid som chialistic fremtid. Den 'norrøne arv' og den cycliske historieopfattelse I Skandinavien og Tyskland omkring 1800- og senere". *The Waking of Angantyr*. Eds. Else Roesdahl y Preben Meulengracht Sørensen. Aarhus: Aarhus University Press, 1996. 72-120.

## INSTRUCCIONES A LOS AUTORES. NORMAS EDITORIALES Y ESTILO

1. Los trabajos serán resultado de investigación original que aporte conclusiones novedosas con base en una metodología debidamente planteada y justificada. Solo se admitirán trabajos completamente inéditos que no estén siendo considerados por otras revistas.

2. La extensión no excederá de 9.000 palabras, incluidas notas y bibliografía. El número y extensión de las notas se reducirá a lo indispensable.

3. Los autores someterán sus artículos a través de la PLATAFORMA DE RILCE (<http://www.unav.es/publicaciones/revistas/index.php/rilce/index>) y deberán aportar imprescindiblemente: por un lado, título del trabajo (en **castellano e inglés**), nombre del autor o autora, ubicación profesional con su correspondiente dirección postal completa (no la dirección personal del autor/a) y dirección electrónica.

Por otro:

- Archivo en formato Word (en el que **no** debe figurar el nombre ni identificación alguna del autor o autora).
- El texto del original, correctamente redactado en español, con el título en español e inglés.
- Un resumen de unas 150 palabras en español, y su correcta versión inglesa. Este resumen deberá atenerse al siguiente esquema: asunto concreto, metodología y conclusiones o tesis que se mantiene.
- Cinco palabras-clave en español, y su correcta versión inglesa.

4. Los trabajos se someterán a un proceso de selección y evaluación, según el procedimiento y los criterios hechos públicos por la revista.

5. Estilo: los autores se atenderán al sistema de referencia abreviada en texto y notas, y prepararán una lista de “Obras citadas” donde figuren *todos* los datos bibliográficos.



- Referencia abreviada en texto y notas: se indica entre paréntesis el apellido del autor y el número de página, **sin** coma: (Arellano 20). Si se citan **varias obras** de un mismo autor, se distinguen bien por una palabra del comienzo del título, bien por el año de publicación: (Arellano, *Historia* 20) o (Arellano 1995, 20).

Si la identidad del autor es clara en el contexto, basta localizar la cita: “como ha señalado Arellano (20), el teatro de Calderón...” o bien “como ha señalado Arellano (*Historia* 20), el teatro de Calderón...”

- Lista de Obras citadas:

LIBROS: Apellido(s), Nombre. *Título*. Ciudad: Editorial, año.  
Arellano, Ignacio. *Historia del teatro español del siglo XVII*. Madrid: Cátedra, 1995.

ARTÍCULOS: Apellido(s), Nombre. “Título”. *Revista* n.º volumen en arábigo.fascículo (año): páginas.  
González Ollé, Fernando. “*Vidal Mayor*, texto idiomáticamente navarro”. *Revista de Filología Española* 84.2 (2004): 303-46.

COLABORACIÓN EN LIBRO COLECTIVO: Apellido(s), Nombre. “Título”. *Título del libro colectivo*. Ed. Nombre(s) y apellido(s) del editor o editores. Ciudad: Editorial, año. Páginas.  
Spang, Kurt. “Apuntes para una definición de la novela histórica”. *La novela histórica: teoría y comentarios*. Eds. Kurt Spang, Ignacio Arellano y Carlos Mata. Pamplona: EUNSA, 1998. 65-114.

Empleen “ver” en lugar de “cfr.”, “véase”, “vid.” o “comp.”. **En ningún caso** se emplean indicaciones como “op. cit.”, “art. cit.”, “loc. cit.”, “id.”, “ibid.”, “supra”, “infra”, “passim”.

Para **más precisiones** y casos particulares, consulten la versión completa de estas Normas disponible en:

<http://www.unav.edu/web/rilce/informacion-especifica>

## SOBRE EL PROCESO DE EVALUACIÓN DE “RILCE”

1. Los originales recibidos son valorados, en primera instancia, por uno o varios miembros del Consejo Editorial de la revista para decidir sobre su adecuación a las áreas de conocimiento y requisitos que la revista ha publicado para los autores.

2. El Consejo Editorial envía los originales, sin el nombre del autor o autora, a dos evaluadores externos al Consejo Editorial, los cuales emiten su informe en un plazo máximo de seis semanas. Sobre esos dictámenes, el Consejo Editorial decide rechazar, aceptar o solicitar modificaciones al autor o autora del trabajo. Los autores reciben una Notificación detallada y motivada donde se expone, retocado, el contenido de los informes originales, con indicaciones concretas para la modificación si es el caso. *Rilce* puede enviar a los autores los informes originales recibidos, íntegros o en parte, siempre de forma anónima.

3. Los evaluadores emiten su informe según un Protocolo, que incluye:

- a. un informe tanto del artículo como de los resúmenes;
- b. una valoración cuantitativa de la calidad (excelente | buena | aceptable | baja) según estos *cinco criterios*: originalidad; novedad y relevancia de los resultados de la investigación; rigor metodológico y articulación expositiva; bibliografía significativa y actualizada; pulcritud formal y claridad de discurso;
- c. una recomendación final: publicar | solicitar modificaciones | rechazar;
- d. indicación del plazo máximo de entrega del informe.

4. La fecha de Aceptación Definitiva por parte de la revista incluye el tiempo dedicado por los autores a la revisión final de su trabajo o a aportar la información que se les solicite.

Toda la correspondencia, envío de libros o revistas para su reseña, cheques para pagos, etcétera diríjase a:

**RILCE. Biblioteca de Humanidades**  
**Universidad de Navarra. 31009 PAMPLONA. ESPAÑA**  
**T +34 948 425 600. F +34 948 425 636**  
**[rilce@unav.es](mailto:rilce@unav.es) [www.unav.es/rilce/](http://www.unav.es/rilce/)**

Envío de libros para reseña, y reseñas en América del Norte: Prof. Fernando Plata (Romance Languages. Colgate University. 13 Oak Drive. Hamilton. NY 13346-1398. EE.UU. Email: [fplata@colgate.edu](mailto:fplata@colgate.edu))

SUSCRIPCIONES:

ESPAÑA: dos números al año, 20 € (IVA incluido)

EXTRANJERO: dos números al año, 36 € (IVA incluido para UE)

NÚMEROS SUELTOS ORDINARIOS EN ESPAÑA: 15 € (IVA incluido); resto 20 €

RILCE acepta pagos mediante transferencia bancaria a Banco Popular Español (número de cuenta 0075/ 4732/79/06000080/16) Agencia n.º 9, Pío XII, 32. 31008 Pamplona, mediante cheque o tarjeta de crédito (indicando 16 dígitos, nombre del titular y fecha de caducidad).

Para transferencias desde fuera de España deben emplearse las siguientes claves:  
IBAN ES 73 0075 4732 7906 0000 8016      BIC POPUESMM

Todo tipo de pagos, a nombre de:

Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, S.A. - Rilce

RILCE está disponible en la Red para suscripciones e información en [www.unav.edu/web/rilce/](http://www.unav.edu/web/rilce/)

- ANNALISA ARGELLI** MODALIDADES DE LA HETEROGLOSIA HISPANOITALIANA EN LA LÍRICA DE INSPIRACIÓN PETRARQUISTA: FRANCISCO DE FIGUEROA, POETA DE LAS DOS CULTURAS 335-58
- JAUME GARAU** EL HUMANISMO DE BARTOLOMÉ JIMÉNEZ PATÓN A LA LUZ DE NUEVOS TEXTOS 359-82
- GIUSEPPE GATTI** "RUINIFICACIÓN" URBANA Y PERCEPCIÓN DEFORMADA EN EL MONTEVIDEO DE *EL GUERRERO DEL CREPÚSCULO*, DE HUGO BUREL 383-401
- GUILLERMO GÓMEZ SÁNCHEZ-FERRER** LOS "ONCE ENTREMESSES" DE ANDRÉS GARCÍA DE LA IGLESIA: DE TEATRO Y PLIEGOS SUELTOS 402-25
- FRANCISCO JAVIER HERRERO RUIZ DE LOIZAGA** *CÓMO NO*. AFIRMACIÓN ENFÁTICA, MARCADOR DE EVIDENCIA: SU ORIGEN Y USOS 426-60
- TEODORO MANRIQUE ANTÓN** LA LITERATURA NÓRDICA ANTIGUA EN LA OBRA DE JUAN ANDRÉS: VALORACIÓN Y FUENTES 461-83
- MARÍA AMPARO MONTANER MONTAVA** CONCEPTOS DE LA LINGÜÍSTICA COGNITIVA RELEVANTES PARA LA DESCRIPCIÓN DE ASPECTOS CONTRASTIVOS ENTRE LA GRAMÁTICA JAPONESA Y LA ESPAÑOLA 484-502
- ILIANA OLMEDO** EL TRABAJO FEMENINO EN LA NOVELA DE LA SEGUNDA REPÚBLICA: *TEA ROOMS* (1934) DE LUISA CARNÉS 503-24
- MARÍA AZUCENA PENAS IBÁÑEZ** INTERFERENCIA GRAMATICAL LATINA EN EL INFINITIVO FLEXIONADO IBERORROMANCE: HIPÓTESIS SINTÁCTICA 525-58
- ÁNGELES QUESADA NOVÁS** *LAS DOS CAJAS* DE CLARÍN EN LA BIBLIOTECA MIGNON 559-79
- ROMÁN SETTON** *NELLY*, LA TERCERA NARRACIÓN POLICIAL DE EDUARDO L. HOLMBERG 580-94